

柳田文庫
文庫11
A1297
2



10

15

20

25

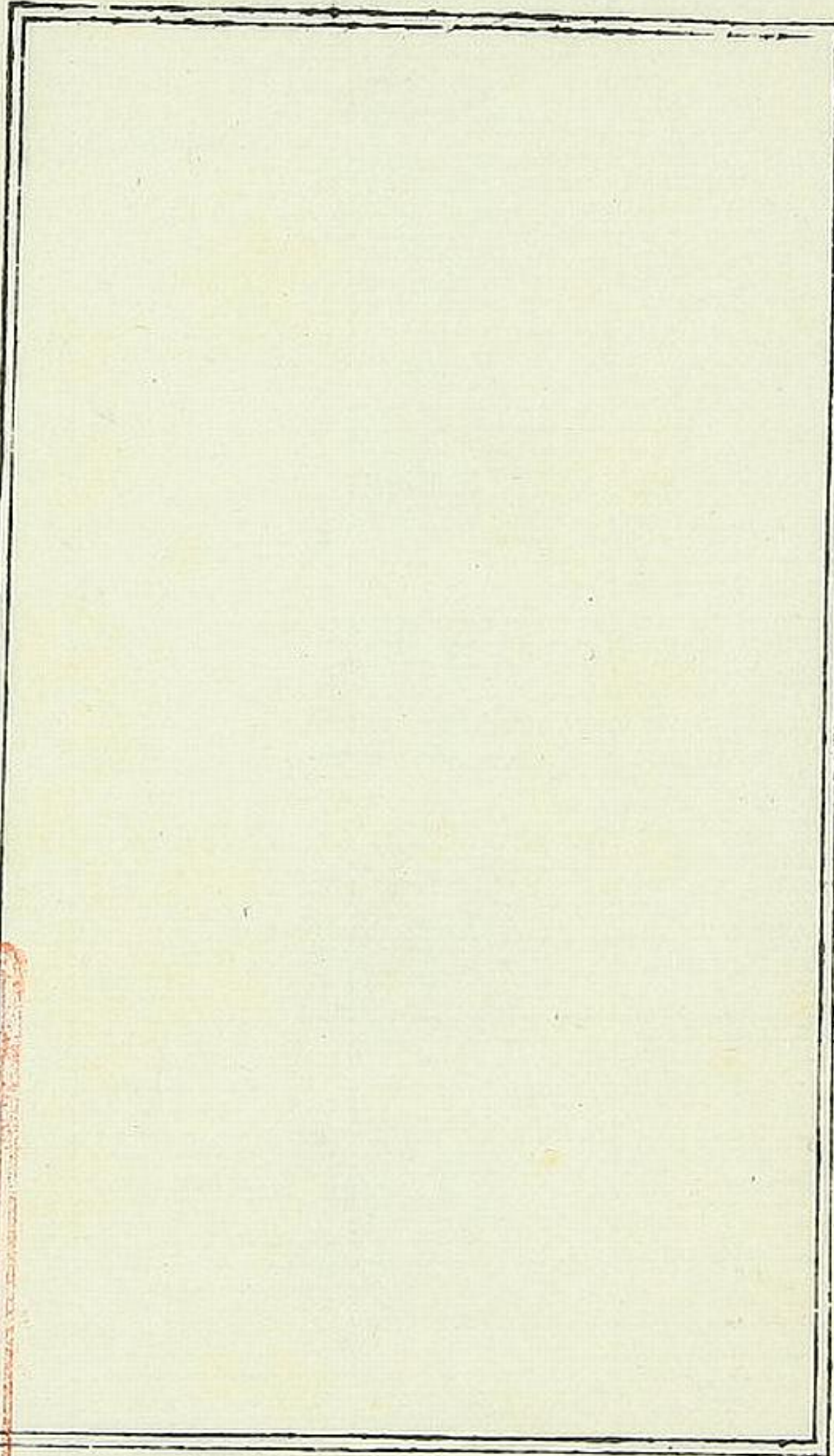
30



文庫 11
A 1297
2

蘇東坡詩集

蘇東坡詩集



柳田泉文庫

補春天傳奇叙

學外國語者謂談話易工。歌曲難工。壯語
可。諧。詭。難。能。蓋。歌。曲。以。掩。抑。疾。徐。為。妙。
諧。詭。以。敏。捷。靈。活。為。長。故。非。漸。浸。其。風。俗。
慣。熟。其。性。情。不。易。學。也。夫。經。傳。史。子。壯。語。
也。談。話。也。傳。奇。小。說。歌。曲。也。諧。詭。也。世。儒。
論。古。說。經。率。倣。經。傳。子。史。雖。不。知。其。果。似。

補春天傳奇叙

與否。而或得彷彿焉。至傳奇小說則刻意
模擬。不能成一章一句。豈非以是乎。夫橫
目豎鼻之民。國異其俗。習成其性。然感於
外。應於內。未嘗不一也。而不能者。坐其才
學之不足耳。吾友森子槐南。年少才敏。好
學善詩。餘暇溢為傳奇小說。項以其所著
補春天傳奇見示。造語用字。宛然明清人

口氣。所謂掩抑疾徐。敏捷靈活者。不失毫
釐分寸。果知才學過人者。世間無復難事
也。或曰。槐南所為難則難矣。然較之論古
說經。不殆華而無實乎。曰。然。陳元孝有言
感人以理者淺。感人以情者深。感人以言
者有盡。感人以聲者無涯。此篇所載婉約
悱惻。讀者油然生憐才慕賢之心。豈非以

其能得情與韻乎。儒者以古道自任。其文章不使人欠伸思睡者。殆希矣。嗚呼。吾未能以此易彼也。明治庚辰三月。學海居士書於墨水寓居。

譜上新詞空復情當年
備塚事分明人間更有癡
以此豈獨傷心是碧城
桃華小劫夕陽前重訂春

風未了緣應賽媽皇當日
手雲髮五色補情天

石坪生永改因題句



補春天傳音傍譯

槐南小史 填詞

第一齣 情音

蝶戀花末上腸斷美人埋玉處葉落空山
鬼哭秋墳雨春不長留天莫補芙蓉城裡
誰為主唯是痴情消不去拍按紅牙試
把新聲譜焚盡返魂香一炷依稀夜月生

補春天傳語

南浦

夢裡夢孤山聽鬼哭

情中情三女返離魂

西子湖竟還相思債

蘭因館重補離恨天

第二齣 夢哭

南子呂一剪梅生上花月三生未了緣花也

生憐月也生憐春花秋月兩淒然春又如

煙秋又如煙

水盼蘭情絕妙詞兒娘心事碧雲知香

殘鈿閣春歸早燈暗蘭舟雨到遲香塚

何年生紫玉橫塘有客吊西施水嬉賦

補春天傳奇

罷煙波冷惆悵樊川髻有絲小生姓陳
名文述字雲伯號退庵又號碧城外史
浙江錢塘人也獲雋春官授官縣令生
來情種愛讀離騷雖無江文通之筆竊
慕孔北海之風但為詩酒情深不禁湖
山夢劇告假一年住在這孤山別業新
柳在門還記鄉親蘇小桃花無影偏憐

薄命小青嘆介我想小青有才有貌遭
妬竟死青青墓草不知何處屢欲訪尋
遷延未果小生昨夜偶然得一詩名曰
小青曲匆匆成篇未全脫稿曾與屠琴
塢郭頰伽兩箇朋友相約過來講話只
是今宵煙雨空濛想應不來不免把小
青曲刪潤一番

曲過繡帶宜春繡帶兒挑花影斜陽一片零
 膏冷翠如煙恨無靈療妬春夢者不破小
 劫情天纏綿宜春今泣湘花蘇小墳前悲
 楚管孤山別院啊約小青呵甘為傷心死
 真箇是月虧花散

小青小青你真箇死了麼淚介

醉太平人間優曇一現歎牡丹亭上香魂

難返娥眉可憐西冷芳草連天內做風雨
聲介你聽窓外風雨發大了悲酸埋香
 瘞玉無人見傷心處風雨淒然嘆死生有
 限蘭因絮果斷送嬋娟

湯臨川有言生而不可死死而不可生
 非情之至也小青你亦是一箇情種為
 甚麼一死杳無聞也丑變色走上阿呀

呀相公要死哩生驚介甚麼大驚小怪
丑相公方纔口裡不住的說小生死呀
却使我唬了一跳哩生笑介聽錯了
我說的是小青的生死不是小生丑原來
如此的打三更介丑夜深了請睡去罷
生我有心事不得睡了丑這等却伏侍
不得了每夜呻吟渾一樣之而者也矣

馬乎走下生好懶怠的家童剪燈介端
坐介欠伸介一時困倦起來索生睡罷
伏几睡介

旦上夕陽無影舊朱門誰是重來寫淚
痕猶剩桃花紅一片依稀倩女返離魂
奴家馮小青是也偶纔與周菊香楊雲
友二姊煮茗下碁忽然聽得有人聲喚

奴家名字因辭了出來原來是那裡小
院。你看那燈火熒熒不免走一遭去待
聽他說些什麼。

宜春樂宜春令身無影瘦可憐入見介呀
原來一箇書生睡在這裡似相逢梅邊柳
邊把箋介一箇詩寫在上面待我者來者
介驚介吓元來咏奴家的新詞三復一聲

河滿千秋怨淚潛然四壁如秋牽得我柔
腸宛轉。小青小青你今日始得逢知己矣
泣介大聖樂我呵空留下焚餘一卷嘆知
音難遇誰承望你再補情天。

我的人那情天已補恨天猶未補了我
的墳墓只在咫尺之間。你若有情當為
過訪是真情天恨天兩處都補完了內

風起介丑走上撞旦介驚介有鬼有鬼
相公快醒旦急下生驚醒介什麼說丑
戰栗介方方方纔一箇美美人站在這
這裡怕也怕也生我亦朦朦朧朧見一
女子吟聲好不酸楚難道是小青離魂
不成

學士解醒三學士佩玉珊珊人不見為甚

麼芳魂夢裡纏綿莫不是生前曉夢迷胡
蝶多則是身後春心託杜鵑他又說我的
墳墓只在咫尺之間你若有情當為過訪
咳這裡無數荒陬不知那箇是小青的解
三醒春山何處埋香塚三尺桃花倚暮寒
腸欲斷碧苔微暈殘月暝煙

有了我明日向郭頰伽屠琴塢兩箇家

裡走一遭去待問他如何他或知道也
 不可知丑相公先兒只管說死死生生
 的所以女鬼現出來以後再不要說什
 麼生死了內打五更介生阿呀天明了
 也

尾聲霜天鼓角風吹散一炷香消更惘然
 小青呵我佗日向湖邊與你修墓那時節

松柏西冷好墓田

第三齣 魂聚

南呂香柳娘旦上正魂歸月下正魂歸月
過曲下孤神驚怯月兒無影魂明滅奴家馮小
 青鬼魂是也方纔託夢說與陳君與我把
 墓道修理不料被那箇家童冲散如今尚
 是心跳不止哩趁微雲定此趁微雲定此
 滿目暮煙遮靈衣早寒徹歎殘碑斷碣歎

殘碑斷碣都付與深樹嗟呀土花埋沒

雖然如此那陳君是重仁義的人况且

好修古人遺迹决應不負我一片之心

啖奴家呵悠悠千載知己難逢誰知今

日遇箇有情有義的人真感謝你不盡

也淚介

前腔小旦上恨冤魂斷沒恨冤魂斷沒閃

屍屍月明之下軟去去一靈兒迸出黃泉

鏹奴家楊雲友短命為人逍遙為鬼如今

與小青菊香二姊結為姐妹今夕無聊不

免趣着這東北風兒吹將去來啞奴家呵

葬飛飛落花葬飛飛落花紅粉委泥沙碧

苔化成血行介響珊珊佩玦響珊珊佩玦

影與煙斜身隨雲歇

見介小旦呀原來青娘爲甚麼獨自一箇在這裡傷心垂淚呢旦奴家呵

前腔是生前現業是生前現業等閒痴絕箇儂本是傷心者小旦青娘偶纔呼你名字的是什麼人旦姐姐你道這人就是孤山這邊寓的他把奴的小傳賦成古風一篇題作小青曲口裡不住的吟哦這也罷

了只他一件要將奴的墳墓修理修理兀的不令我感謝潛潛淚下也小旦原來如此青娘你雖然生前受了此苦死後得逢這知音真箇死猶如生矣唉我揚雲友好苦也記前塵夢華記前塵夢華紅瘦雨中花春魂污鶻血只恨那箇李笠翁說甚麼佳人須嫁才子強將奴家配合什麼松江

才子董其昌把一部意中緣傳奇敷演出
來笑荒唐小說笑荒唐小說任你拍斷紅
牙無端饒舌

小旦我想那笙翁是箇齷齪的無情漢
子那裡比得上那作小青曲的才子咳
青娘真艷殺你也歎介旦姐姐免愁
煩此小旦這半日曾問不得他的名字

佗姓什麼名什麼旦連奴家也不知道
只記得佗姓陳小旦這等莫不是江浙
有名的才人陳退庵先生麼

前腔貼旦上望螢光現滅望螢光現滅亂
山荒野孤墳秋草縈枯骨奴呵比黃瘦
些比黃瘦些寒倚玉鈎斜夢醒蝶魂怯
如今呵怨娥眉抹殺怨娥眉抹殺誰憐我

劫後名花蝕殘明月

旦小旦呀菊香姐姐來了貼旦原來二位姐姐在這裡小旦姐姐青娘得了箇姓陳的知己正要與他修墓哩貼旦這等恭喜了想介那人是那裡住的小旦是孤山這邊寓的旦偶纔與姐姐們兩箇下墓之際把奴家名字叫喚的是他

貼旦驚介呀我道是誰原來碧城先生小旦奴亦這等想着姐姐你怎地知道了也貼旦他如今告假寓在山下別館這裡無復別的姓陳的想是他無疑了咬青娘得意也呀小旦只是苦了我與菊姊兩箇

前腔瘞十年恨血瘞十年恨血斷煙零月

埋不了棠梨一樹荒墳下。咳最消魂是咱
最消魂是咱歌斷浣溪沙霜寒冷鴛瓦貼
旦休說是姐姐奴家也如此掩秋槐落葉
掩秋槐落葉井底古釵影兒驚怕。

旦姐姐們放心罷。那陳君真真是箇情
種已修奴的墓決不令姐姐們飲恨于
重泉矣。陳君呵。

前腔把魂兮賦罷把魂兮賦罷香煙縈惹
芳魂一縷春燈炮且不要把這話題起你
看山上梅花開的最盛。唉我們看來傷寒
溪問花傷寒溪問花倚竹影橫斜鶴歸斷
橋下行介三旦合見依微淡月見依微淡
月驚散夢鴉滿身香雪。

第四齣 餘韻

醜奴兒小生上從前綺事都如影醉過新
 春睡過殘春善病多愁困不伸鬢第悔
 却樊川恨花裡閒身夢裡前身一榻茶煙
 有宿因

連宵無月只微風塔下餘花墮小紅不
 是讀書燈一點夜來閒殺好簾櫳小生

姓郭名馨字祥伯號頗伽江蘇吳江人
氏間得友人陳雲伯把明女子馮小青
的墓修了未知虛實你省間階寂寞深
院蕭條好生悶殺人也呵外上小生屠
倖是也此是祥伯兄下處了不免逕入
入見介小生呀琴陽先生來了有失迎
迎多罪多罪外祥伯兄我這裡有絕奇

的新聞就是那雲伯兄修西湖三女士
墓的事小生小生亦聞得他修了馮小
青之墓不知那兩箇是何人外就是周
菊香楊雲友二女陳兄說他們皆是絕
世的佳人又同葬在孤山那邊豈有捨
彼取此之理因此上把三女塚一并修
理了墓邊別造一箇大宅子名曰蘭因

館小生想來陳君真是自古到今天上
人間未曾見的情種了是亦不足為奇
更可奇者小生偶於路上拾得一片紅
箋上面寫着箇鵲橋仙詞詞中單說着
陳兄修墓之事你道奇不奇怪不怪出
箋介是了小生把這箇詞兒朗吟一遍
如何小生極妙極妙休說小生那在場

的省官們也應洗目聽一聽外一面省
箋一面唱介

鵲橋仙蘭因館裡水晶簾外一炷博山低
裊煙中魂影夢中人問猶是含愁多少
三生痴累一般情鬼破涕唯應帶笑才人
翰墨是丹沙則連那春天補了
香泥寂寞葬羅裙白蝶飛花散暮雲

補春天傳

十七

更與西湖增故事 春山一角女郎墳

石埭居士 訓譯

010190527722

48-13390

明治十三年二月四日御願

同二月廿四日版權

免許

補春天傳奇

一冊

補春天傳奇傍譯

一冊

東京下谷區神田町三丁目廿六番地

著述并出版人

森泰二郎



